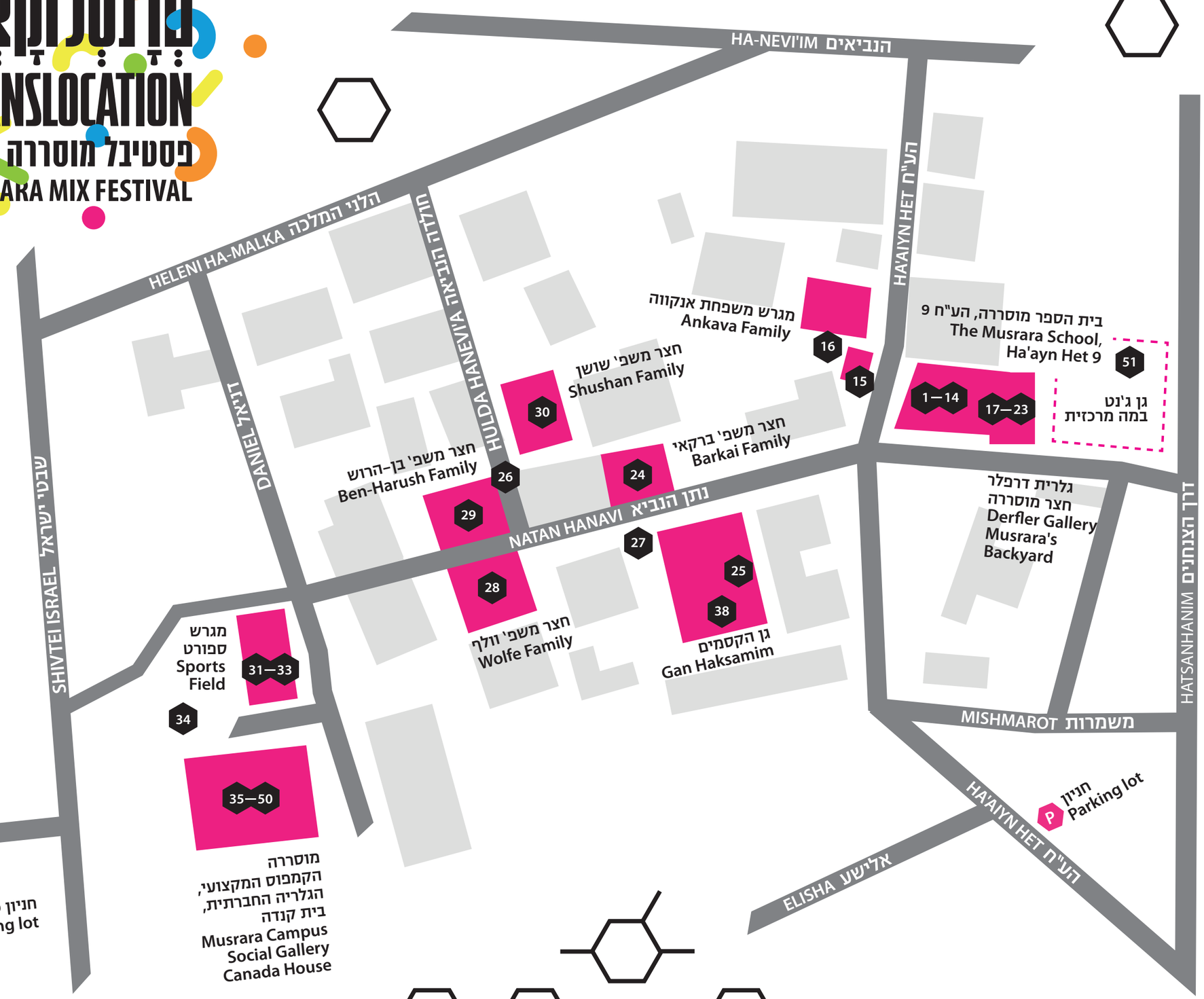
טרנסלוקציה
TRANSLOCATION
פסטיבל מוסררה מיקס
MUSRARA MIX FESTIVAL

מוסררה מיקס
مصرارة ميكس
MUSRARA MIX



MUSRARA
The Naggar School of Photography, Media, New Music, Visual Communication and PhotoTherapy

Musrara Mix 16 is dedicated to the memory of the lateHaim Shushan, a neighborhood resident and a friend

הפסטיבל ה16 מוקדש לזכרו של חיים שושן ז"ל, תושב השכונה וידיד בית הספר

רחוב הע"ח 9, **בית הספר מוסררה**
הבניין ההיסטורי
9 HaAyin Het St., **Musrara School**
The Main Building

קומה א' / First Floor
הגלריה החדשה / The New Gallery

1 Chromosome Painting
Geraldine Ondrizek / USA
ג'רלדין אונדריזק / ארה"ב
מיצב / Installation

2 Expanded Self II
Sonja Bäumel / Austria
סוניה באומל / אוסטריה
מיצב / Installation

3 Survival Kit for the Anthropocene – TRAILER
Maja Smrekar / Slovenia
מיה סמרקר / סלובניה
מיצב / Installation

4 Helix-B
Michal rovner / Israel
מיכל רובנר / ישראל
וידיאו / Video

5 Somniferous Observatory
Theresa Schubert / Germany
תרזה שוברט / גרמניה
צילום / Photography

6 Canis Lupus
Jakub Jasiukiewicz / Poland
יקוב ישוקייביץ / פולין
מיצב וידיאו / Video Installation

7 **מופעי מוסיקה** במרפסת הפנימית
פירוט בתכניה היומית ובאתר
Music Shows on the Inner Terrace
Further details in the daily program and on festival website

קומה ב'
Second Floor

8 End, Never
Uri Levinson and Adaya Godlevsky / Israel
אורי לוינסון ועדיה גודלבסקי / ישראל
מיצב וידיאו ומיצג / Video Installation and Performance

9 Bodymetries
Theresa Schubert / Germany
תרזה שוברט / גרמניה
מיצב וידיאו / Video Installation

10 Wesen
Reiner Maria Matysik / Germany
ריינר מריה מטיסיק / גרמניה
מיצב / Installation

11 Room - Staring Point- Surfuce
חדר – נקודת מוצא – מצע
Phototherapy Department and Kidron Project
המחלקה לפוטותרפיה ופרויקט קדרון
צילום / Photography

12 Students from the **Kassel School of Art and Design** / Germany
סטודנטים **מהאקדמיה לאמנות ועיצוב בקאסל** / גרמניה
וידיאו / Video

13

חזית הבניין ההיסטורי
The Facade of the Main building

14 Endosymbiosis 1:7 / אנדוסימביוזה 1:7
Students from the **New Media Department**
סטודנטים **מהמחלקה לניו-מדיה**
מיצב וידיאו / Video Installation

רחוב הע"ח 8–10
HaAyin Het St. 8-10

15 Playback (Paralysis) / ש(ע)תוק
Iddo Gruengard / Israel
עידו גרינגרד / ישראל
מיצב / מיצג / Installation / Performance
Residensy Program - Musrara
תכנית שהות אמן במוסררה

16 Polyjam / פוליג'ם
מיצב סאונד אינטראקטיבי
Interactive Sound Installation

הבניין ההיסטורי – חלק אחורי
The Main Building - Back Side

17 Bio-Dynamic Beehives exhibition
תערוכת כוורות ביו-דינאמיות
Hilmar Kühnemann / Israel
הילמר קונמן / ישראל
מיצב / Installation

18 Shame / בושה
Ayala Netzer / Israel
איילה נצר / ישראל
וידיאו / video
Residensy Program - Musrara
תכנית שהות אמן במוסררה

19 Inside Outside
Students from the **Photography Department**
סטודנטים **מהמחלקה לצילום**
מיצב וידיאו / Video Installation

20 Photography's Wistful Longing for Material
הצילום מתגעגע לחומר
Derfler Gallery
גלריית דרפלר
צילום ווידיאו / Video & Photography

21 The Dark Room / חדר החושך
Students from the **Photography Department**
סטודנטים **מהמחלקה לצילום**
צילום / Photography

22 Sonoric Research Garden
גינת המחקר הסונורית
מיצב סאונד / Sound Installation

23 Dark Rays, Bright Rays
Group Exhibition - Students from the **Academy of Performing Arts in Prague** / Czech Republic
תערוכה קבוצתית של **סטודנטים מהאקדמיה לאמנות בפראג** / צ'כיה
מיצב / Installation

חצרות תושבים ומרחבים ציבוריים
Backyards and Public Spaces

24 Gold
Francesca Fini / Italy
פרנצ'סקה פיני / איטליה
וידיאו / Video
Residensy Program - Musrara
תכנית שהות אמן במוסררה

25 Human Beeing
Sebastian Piatza & Robert Albert
סבסטיאן פיאצה ורוברט אלברט
גרמניה / Germany
מיצב וידיאו / Video Installation

26 This weakness that I am
Brandon La-Belle / USA
ברנדון לה-בל / ארה"ב
מיצב / מיצג / Installation / Performancev

27 Hidden Potential
פוטנציאל מוכמן
Lior Kariel / Israel
ליאור קריאל / ישראל
מיצג / Performance

28 Embryo / עובר
Lea Laukstein / Israel
לאה לאוקשטיין / ישראל
וידיאו / Video

29 Students from the **Kassel School of Art and Design** / Germany
סטודנטים **מהאקדמיה לאמנות ועיצוב בקאסל** / גרמניה
וידיאו / Video

30 Students from the **Poznan University of Art** / Poland
סטודנטים **מהאוניברסיטה לאמנות בפוזנן** / פולין
וידיאו / Video

Sports Field
מגרש הספורט

31 Bio-Library / ביו-ספרייה
Michal Schreiber and **Alon Cohen-Lifshitz** in collaboration with and initiated by the Multiculturalism and Diversity Clinic of the **Hebrew University**
מיכל שרייבר ואלון כהן-ליפשיץ בשיתוף וביוזמת הקליניקה לרב-תרבותיות ומגוון **באוניברסיטה העברית**
Performance / מיצג

32 Transcriber / טרנסקרייבר
Michal Schreiber / Israel
מיכל שרייבר / ישראל
Performance / מיצג

33 Planets
Momoko Seto / France/Japan
מומוקו סטו / צרפת/יפן
מיצב וידיאו / Video Installation

34 Voice Box / תא קולי
Students from the **New Media Department**
סטודנטים **מהמחלקה לניו-מדיה**
Installation / מיצב

רחוב שבטי ישראל 22, **מוסררה קמפוס מקצועי, גלריה חברתית ובית קנדה**
22 Shivtei Israel St., **Musrara Campus, The Social Gallery and Canada House**

35 Room of Mirrors / חדר המראות
Students from the **New Media Department**
סטודנטים **מהמחלקה לניו-מדיה**
מיצב וידיאו / Video Installation

36 Bacteriophage
בקטריופאג'
Gefilte Scheisse / Israel
גפילטע שייסה / ישראל
מיצב סאונד / Sound Installation

37 Mana Mana / מנה מנה
Students from the **New Media Department**
סטודנטים **מהמחלקה לניו-מדיה**
מיצב אוכל / Food Installation

38 ~~Forced~~ Unification
Jihyun Youn / Korea
ג'יון יון / קוריאה
Performance / מיצג
Further details in the daily program andon festival website
פירוט בתכניה היומית ובאתר
Residensy Program - Musrara
תכנית שהות אמן במוסררה

39 Cellular
Geraldine Ondrizek / USA
ג'רלדין אונדריזק / ארה"ב
מיצב וידיאו / Video Installation

40 The Wake
Dana Levy / Israel
דנה לוי / ישראל
וידיאו / Video

41 Gordon and I / גורדון ואני
Boaz Arad / Israel
בועז ארד / ישראל
וידיאו / Video

42 BioRevolution
Reiner Maria Matysik / Germany
ריינר מריה מטיסיק / גרמניה
וידיאו / Video

43 Dogs / כלבים
Itay Marom / Israel
איתי מרום / ישראל
וידיאו / Video

44 Superstition in the Pigeon
Amir Yaziv / Israel
אמיר יציב / ישראל
וידיאו / Video

45 Sum of all Things / סך כל הדברים
Ayelet Hashahar cohen and Arik Futteman / Israel
איילת השחר כהן ואריק פוטרמן / ישראל
מיצב וידיאו / Video Installation

46 Festin
Wojtek Doroszuk / Poland
וויטק דורושוק / פולין
וידיאו / Video

47 A Telling Story
Habib Asfar and Daphna Saker Massey / Israel / Germany / Pakistan / Swizerland
חביב אספר ודפנה סקר מאסי / ישראל / גרמניה / פקיסטן / שוויץ
סדנה / Workshop

48 **מופעי מוסיקה** – פירוט בתכניה היומית ובאתר
Music Shows - Further details in the daily program and on festival website

49 Group Exhibition / תערוכה קבוצתית
The Corridor Gallery / גלריית המסדרון
Students from the **Communication Department**
סטודנטים **מהמחלקה לתקשורת חזותית**

50 Radio Concrete / רדיו קונקרט
Hagai Eisenberg / Israel
חגי איזנברג / ישראל
מיצב סאונד / Sound Installation

Only on Wednesday / The Main Stage
ביום רביעי בלבד / בבמה המרכזית
25.5 | 21:30

51 – Picture - Movement – Sound Object – picture – Movement – Sound – תמונה – תנועה – צליל – אובייקט
תמונה – תנועה – צליל
Collaboration between the New Music & New Media Departments of Musrara and the Choreography Program of the Jerusalem Academy for Music & Dance
פרויקט משותף למחלקות למוזיקה חדשה וניו-מדיה בבית הספר לאמנות מוסררה ע"ש נגר ולאקדמיה למוסיקה ומחול בירושלים.
מיצג / Performance

וידיאו / Video · צילום / Photography · מיצג / Performance · סאונד / Sound · מיצב / Installation

צוות הפסטיבל / מנהל הפסטיבל ואוצר ראשי אבי סבג / אוצרת התערוכה המרכזית שרון הורודי / מנהל מוסיקלי אילן גרין / מתאם מוסיקאים מחו"ל ערן זקס / ניהול פרסום, הפקה ותיאום שילה מנחם / קשרי חוץ וחסויות דנה שחר / מפיקה בפועל ילי רייכרט / ניהול צוות טכני והפקה איציק הרוש / ניהול משרד מאיה כהן / ניהול במות ליר בן דוד / רכזת מלגאים נטליה לויצקי / מעבדה דיגיטלית אודי אסף / ניהול תיעוד נטע בקון / צוות טכני אמיל ליבנר, יניב קורים, יוסי גולן, יאסר ריאשי, איתמר מבורך, מתן גרדשטיין / ליווי סטודנטים: איילת השחר כהן, צביקה מרקפלד, שראון פז, קיקי קרן הוס, ענת שמגר, ורה קורמן, אריק פוטרמן, איילה לנדאו, אסף אלבוחר, דפנה איכילוב, גיא גולדשטיין, איתמר מבורך / יחסי ציבור מירה אן בינרט / עיצוב גרפי ומעטפת חזותית דורית ביאלר / עיצוב אתר אינטרנט חיה שפר / עריכה ותרגום חמדה רוזנבאום, פליזה בסקרה / סטודנטים מבית הספר לאמנות מוסררה ע"ש נגר

Festival Team / Festival Director & Chief Curator Avi Sabag / Exhibition Curator Sharon Horodi / Music Director Ilan Green / Coordinator of musicians from abroad Eran Sachs / Press - Production and Coordination Shila Menahem / External Relations & Sponsorship Dana Shahar / Producer Yali Reichert / Technical Management Itzik Aroush / Office Management Maya Cohen / Stage Management Lir Ben-David / Student Coordinator Natalya Levitsky / Digital Lab Udi Asaf / Documentation Management Neta Bacon / Technical Team Yossi Golan, Emil Leibner, Yaniv Kuris, Asaf Elbuher, Yaser Reashe, Itamar Mevorah, Matan Gradshtein / Students Supervisors Ayelet Hashahar Cohen, Zvika Merkfeld, Saron Paz, Kiki Keren-Huss, Anat Shamgar, Vera Korman, Arik Futterman, Ayala Landau, Guy Goldstein, Asaf Elbuher, Dafna Ichilov, Lior Pinsky Itamar Mevorah / Public Relations Mira Ann Beinart / Graphic Design and Visual Branding Dorit Bialer / Website Design Haya Sheffer / Translation and Editing Hemda Rosenbaum, Feliza Bascara / Students from the Naggar School of Art